

汉对照 世界名著

I.W. GOETHE 原著
李牧华 译

少年维特之烦恼

文化图书公司 印 行
CULTURE BOOK CO.

英漢對照 世界名著

THE SORROWS OF YOUNG WERTHER
少年維特之煩惱

J. W. GOETHE 原著

李 牧 華 譯

文化圖書公司印行

CULTURE BOOK CO.

少年維特之煩惱的作者及其他

歌德是文豪中間的文豪；浮士德是名著裡面的名著；但是擁有大量讀者的，不是浮士德，而是少年維特之煩惱。

歌德的確確愛上了朋友的妻子夏綠蒂。道義不許他愛，情感不許他恨，正如他自己所說的——一個人的靈魂被情感壓制到不能活動的時候，這個人一定會死。他是死定了。但在自殺之前却突然想把他的故事寫出來。他把自己關在屋裡，一禮拜後，少年維特之煩惱完成了，千千萬萬的讀者看他流淚，替他痛苦，他自己却無債一身輕地活了高壽，享盛名。

讀者們，如果你們中間有人遭遇了情感上的不幸，痛不欲生的話，請你用歌德的方法治療，非常有效。如果你忙於計劃自殺，沒有時間寫你的故事，告訴你的朋友去寫，你的朋友也沒有時間，筆者隨時樂意替您服務。

像歌德這樣的響亮的文豪，用不着介紹，因為大家都知道他是德國人。1749年8月28日生，1832年3月22日去世。他是法官的兒子，他學的是法律；他是國王的知友，他支的年俸。他的一生非常幸福，完美，有名，因為他是偉大的人，偉大的劇作家，偉大的小說家，偉大的自然科學家。偉大的作品有浮士德，哀格蒙特，威廉先生的修養時代，和力……多得很，全精彩。

不但歌德本人很偉大，連他的朋友都够偉大了；他的朋友就是樂聖貝多芬。不過貝多芬有點地方瞧不起他，因為他兩個人散步時，官員過來，貝多芬便把臉轉過去，望着天，鼻孔裡噴着不屑一顧的氣息；歌德却帶着和藹的微笑向官員鞠躬，他不僅會致學，也很會做人。

THE SORROWS OF YOUNG WERTHER

Whatever I have been able to discover of the story of poor Werther I have *industriously collected*,¹ and put it now before you, and I know that you will thank me for it. You will not be able to *withhold*² your admiration and love for his mind and character or your tears for his fate.

And you, *good soul*,³ who are labouring under the same distress as he, *draw consolation from*⁴ his sufferings and, if you should be prevented by fate or your own fault from finding one more intimate, let this little book be your friend.

4 May, 1771.

How glad I am to have got away! My dear friend, what a thing, is the heart of man! To leave you whom I love so much, from whom I was *inseparable*⁵ and yet be cheerful! I know you will forgive me. Were not all my other friendships veritably chosen by Fate to oppress a heart like mine? Poor *Leonore*!⁶ And yet the blame was not mine! Could I help it if her poor heart *conceived*⁷ a passion for me while the *capricious*⁸ charms of her sister afforded me agreeable entertainment! And yet-am I altogether blameless! Did I not feed her emotions? Did I not myself find pleasure in the sincere *manifestations*⁹ of Nature which so often made us laugh, however little *conducive*¹⁰ they were to laughter! Did I not-Oh! what is man, that he may bewail his lot?-I will, dear friend, I promise you, I will *mend my ways*,¹¹ I will *no longer*¹² *chew the cud of*¹³ misfortune that Fate *ekes out*¹⁴ to us, as I have always done. I

少年維特之煩惱

我曾把所有能够找到的，可憐維特的故事，已經盡量地收集了起來，現在呈獻在你面前，而且我知道你會因此感謝我。對於他的精神和性格，你不可能制止你的讚美和愛慕，對於他的命運，你不可能制止你的眼淚。

你，良善的人啊！你忍受着和他相同的煩惱，從他的痛苦中汲取安慰吧，如果由於命運，或你自己的過失，妨礙你找到更親密的知己，讓這本小書作你的朋友。

一七七一年，五月四日

別後我多麼高興啊！我的知友，人的心真是一件不可思議的東西！我是那麼愛慕你，我是難分難捨的，離開你一仍然快樂！我知道你會原諒我。這不是所有我的其他友情，被命運的確確地選定了要壓迫像我這樣的一顆心嗎？可憐的麗奧娜！然而這過錯不是我的！如果她可憐的心胸，為我懷育着一片熱情，當她妹妹變化無常的魔力，給我適意的歡樂時，我能有辦法嗎？仍然我完全沒有過錯嗎？我沒有滿足她的情感嗎？我自己沒有在女神真誠的表明裡尋求快樂嗎？那些表明常使我們歡笑，雖然這很少增進他們的歡笑啊！我沒有——噢！人是什麼啊！他可以歎息他的命運？——我的知友，我會的，我答應你，我要改正我的行為，我不再像從前常常所作的一樣，反復地思慮命運給我們的不幸，我要享

-
- ① industriously collected 盡力地收集；熱心地收集。
② withhold 制止；阻留。 ③ good soul 良善的人（soul 靈魂，即指人。） ④ draw consolation from……從……裡獲取安慰。 ⑤ inseparable 不可分離的。 ⑥ leonore 麗奧娜是歌德的已死戀人。 ⑦ conceived 懷；抱有。 ⑧ capricious 變化無常的。 ⑨ manifestations 表明。 ⑩ conducive 增進；有助於。 ⑪ mend my ways 改正（行為）。 ⑫ no longer 不再。 ⑬ chew the cud of…對……反反復復地思慮。
⑭ ekes out 補充；給與。

will enjoy the present, and the past shall be done with. You are surely right, my best of friends. The sufferings of men would be less if they did not so busily engage their imagination-God knows why they are so *constituted*¹ in recalling the memory of bygone ills, rather than bear an indifferent present.

Will you be so good as to tell my mother that I shall *look after*² her business as well as I can and that I shall write to her about it in a day or two? I called on my auut and did not *by any means*³ find the *ill-tempered*⁴ woman that they *make her out*⁵ to be at home. She is lively, *impetuous*⁶ and very warmhearted. I explained to her my mother's *grievances*⁷ about the *legacy*⁸ that had been *held back*.⁹ She told me the reasons that had *impelled*¹⁰ her to do it and the terms under which she would be ready to *hand everything over*¹¹-more, in fact, than we asked.-*In short*,¹² I don't want to write about it now, but tell my mother everything will be all right. And in *dealing with*¹³ this little matter I have again found that misunderstandings and *indolence*¹⁴ are perhaps the cause of more disturbance in the world than *cunning*¹⁵ or *malice*.¹⁶ At any rate the last two are certainly more rare.

For the rest,¹⁷ I am quite happy here. Solitude is delicious *balm*¹⁸ to my heart in this heavenly spot, and this youthful season pours the fulness of its warmth into my *oft-shivering*¹⁹ heart. Every tree, every hedge is a *nosegay*,²⁰ and one would like to turn into a *cockchafer*²¹ to float in a sea of fragrance and find in it all the *nourishment*²² one needs.

The town itself is not very agreeable, but it lies amidst the most inexpressible natural beauty, which

受現在，過去的將會結束。你對極了，我最要好的知友。如果他們不那麼匆忙地從事於他們的想像，人們的痛苦就會減少——天知道他們是怎樣構成的——寧可忍受着平凡的現在，却要喚醒往日不幸的記憶。

請你告訴我母親，我會盡可能料理她的事務，在一兩天內我會給她寫信好嗎？我拜訪過我的姑母，無論怎樣，我沒有發現像他們在家裡所說的，她是一個脾氣古怪的女人。她愉快，急躁而心地良善。我向她說明我母親抱怨遺產被扣留的事。她告訴我種種理由，她不得不這樣作，在這種條件下她已經準備交出一切——事實上比我們所請求的還要多——總之，現在我不想再寫這些了。但是告訴我母親，一切會順利。而且在處理這些瑣碎事情上，我又發現在這個世界上，由誤會和懶惰所引起的麻煩，遠比狡猾和惡意所引起的要多，無論怎樣，狡猾和惡意總是比較少些。

至於其他方面，我在這裡非常快樂。在這樣神聖的地方，對我的心來說，幽靜是珍貴的安慰，而且青春的季節，把它全部的溫暖，傾注進我常常顫抖的心靈。每一棵樹，每一片籬笆，是一束芬芳的花朵，一個人會想變成一隻金龜蟲，漂浮在濃馥的海裡，尋求他所需要的全部滋養。

這鎮子的本身並不怎樣可愛，但是它座落在無法形容的

-
- ① constitute 織成；構造。 ② look after 照料。 ③ by any means 無論如何。 ④ ill-tempered 壞脾氣。 ⑤ make her out 把她說成。 ⑥ impetuous 急躁的；猛烈的。
⑦ grievance 訴苦；歎息；抱怨。 ⑧ legacy 遺產。 ⑨ held back 扣留，阻止。 ⑩ impelled 不得不。 ⑪ hand everything over 交出一切；讓給一切。 ⑫ in short 簡單地說。 ⑬ deal with 交涉；辦理。 ⑭ indolence 懶惰。 ⑮ cunning 狡猾。
⑯ malice 惡意。 ⑰ for the rest 至於其他方面。 ⑱ balm 安慰品；香油。 ⑲ oft-shivering 常常發抖（oft=often）。
⑳ nosegay 芬芳的花束。 ㉑ cockchafer 金龜蟲。
㉒ nourishment 滋養品；食物。

led¹ the late Count von² M. to lay out³ a garden on one of the intersecting⁴ hills which form the most charming valleys in the loveliest diversity⁵ of Nature. The garden is simple, and one feels as soon as⁶ one enters that it was planned not by a scientific gardener but by an impressionable⁷ soul that wanted here to take its pleasure. I have shed many a tear for the departed owner in the crumbling⁸ arbour which was his favourite sojourn,⁹ and is also mine. Soon I shall be the master of the garden. The gardener has become devoted to me during the few days I have been here, and he will not do at all badly by it.

10 May.

My whole soul is imbued¹⁰ with a wondrous serenity, like the pleasant Spring mornings which I enjoy with all my heart. I am completely alone and find life so enjoyable in this spot which was created for souls like mine. I am so happy, so absorbed in the sensation of a tranquil existence, that my art is suffering. I could not draw a line at this moment, and yet I have never been more of a painter than I am now. When the mist is rising from the lovely valley and the sun is high above the impenetrable¹¹ shade of my wood, so that only now and then¹² a ray steals into the inner sanctuary,¹³ and I lie in the tall grass by the falling brook, and discover a thousand different grasses on the surface of the earth; when I feel nearer to my heart the teeming¹⁴ little world among the blades, the innumerable,¹⁵ unfathomable¹⁶ creatures in the shape of¹⁷ worms and insects, and when I feel the presence of the Almighty Spirit¹⁸ Who created us all in His image, the breath of the All-loving One who sustains us as

自然美麗中，這自然美引誘已故的M伯爵在那最可愛的各種大自然條件下，從最迷人的幽谷和羣山交錯處，設計了一座花園。花園是簡陋的，當你一走進去，馬上就感覺出來這不是由一個內行的園丁所設計，而是由一個敏感的心靈所設計的，以便在這裡尋求安慰。我曾在那荒蕪的涼亭上為已故的主人洒了許多眼淚。那涼亭是他所喜歡逗留的地方，也是我所喜歡逗留的地方。不久我就會變成這花園的主人。當我到這裡沒有幾天，園丁就漸漸地對我忠實了，而且他決不會潦草從事。

五月十日

我的整個靈魂沉浸在一種奇妙的寧靜中，就像我用整個的心胸，享受着愉快的春天早晨。我完全是孤獨的，我發現在為我這樣的靈魂，所開闢的這個地方，生活真可享受。我非常快樂，我專注在平靜生存的想像中，以致我的藝術受到痛苦。在這一瞬間，我不能畫一筆，然而我從來沒有像現在一樣是個畫家。當薄霧從可愛的山谷升起，太陽高懸在木林的濃葉上面，不時地一道光線偷偷地照進聖所裡面，我躺在瀑布旁邊的深草中，我發現地面上有成千的各種野草；當我覺得草葉中間的許多小世界，更接近我的心胸時，數不清的，深不可測的許多生物，像蟲子和昆蟲的形狀，我覺得在上帝的面前，祂完全用祂的想像創造了我們，整個愛的氣

① led 引誘。 ② von (德文—有 of, from 之意；用於德國家名之前)。 ③ lay out 設計。 ④ intersecting 交叉；相交。 ⑤ diversity 種種，各樣。 ⑥ as soon as —……就……。 ⑦ impressionable 敏感的。 ⑧ crumbling 崩潰的；荒蕪的。 ⑨ sojourn 逗留；寄居。 ⑩ imbued 沉浸。 ⑪ impenetrable 不可透的。 ⑫ now and then 不時的。 ⑬ sanctuary 聖所；避難所。 ⑭ teeming 充滿着；很多的。 ⑮ innumerable 無數的；數不清的。 ⑯ unfathomable 深不可測的。 ⑰ in the shape of……以……形狀；作為……。 ⑱ Almighty Spirit 即上帝。

we float in *illimitable*¹ bliss—Oh! friend, when the world then grows dim before my eyes and earth and sky are absorbed into my soul like the form of a beloved, I am often *consumed with*² longing and think, ah! would that I could express it, would that I could *breathe*³ on to paper that which lives so warm and full within me, so that it might become the mirror of my soul as my soul is the mirror of the eternal God! My friend—but it is beyond my power, and I *succumb*⁴ to the splendour of what lies before me.

12 May.

I know not whether deluding spirits are hovering round this spot, or whether it is the *divine*⁵ and ardent fancy of my heart which turns everything round me into *Paradise*.⁶ *Right in front*⁷ of the gate is a spring, a spring by which I am enchanted like Melusine and her sisters. On descending a small hill you come to an arch, with about twenty steps going down to where the clearest of water *gushes*⁸ from the *marble rock*.⁹ The little wall above, which encloses it, the tall trees all round, the coolness of the place—there is something so attractive, so awesome about it all. Hardly a day passes without my sitting there for an hour. Then the girls come from the town to fetch water, the most innocent and necessary of services which once even the daughters of kings performed. As I sit there I am reminded vividly of the days of the *patriarchs*,¹⁰ all *striking up acquaintance*¹¹ or *plighting their troth*¹² at the well, and kindly spirits hovering round the springs and fountains. Oh! he can never have refreshed himself at the coolness of a spring, after a hard walk on a summer's day, who is unable to sympathise with

息，支持着我們，似乎我們漂浮在無限的幸福裡——噢！朋友，當世界在我的眼前漸漸變為幽暗，地面和天空像愛的形式一樣，吸進我的靈魂時，我常常因渴望和想像而弄得精神困倦。啊！我能表明這些？我能把這些寫在紙上？這些那麼溫和的存在着，而又充滿在我的內心，因此它變成了我的靈魂的鏡子，正如我的靈魂是永恒上帝的鏡子一樣啊！我的知友——但是這超過了我的權力，我對陳現在我面前的那些壯觀景象屈服了。

五月十二日

我不明白是不是幻覺的幽靈縈繞着這個地方，是不是我心中神聖的，熱情的幻想把我周圍的一切變成了一座樂園。大門的正前面有一口清泉，對於那清泉我像梅納新和她的妹妹們一樣迷戀着。從小崗上下來，你會到達一座拱門，再往下走二十多步，那裡有從大理石似的山岩上噴出的清水。在高處圍着矮牆，高大的樹林圍繞着這地方的涼快——在那周圍的一切，都是那麼媚人，那麼敬畏。幾乎沒有一天我不在那裡坐一小時。那些女孩子們從鎮上來這裡取火，甚至於那些貴族人家的女兒也作這最簡而必要的東西。當我坐在這裡的時候，我清楚地回想着那些創設者的日子，我似乎突然和他們交了朋友，或是在泉旁和他們海誓山盟，而且那厚道的精神縈繞着清泉和噴泉。噢！他在夏天的日子裡艱苦途程之後，從沒有在春天的涼爽中恢復他的精神，誰能不同情我的

① illimitable 無限的。 ② consumed with……給……弄得精神困倦。 ③ breathe 說出；寫上。 ④ succumb 屈服。 ⑤ divine 神聖的。 ⑥ paradise 樂園；天國。 ⑦ right in front 正前面。 ⑧ gushes 噴出；噴濺。 ⑨ marble rock 像大理石的岩石。 ⑩ patriarchs 創設者。 ⑪ striking up acquaintance 突然作起朋友來了。 ⑫ plighting their troth 和他們海誓山盟。

my emotion.

13 May.

You ask whether you are to send my books along? I entreat you, for the Lord's sake, do not bother me with books. I no longer want to be guided, enlivened or excited. This heart is in sufficient of a *ferment*¹ without their help. I need *lullabies*² and I have found them in *abundance*³ in my *Homer*.⁴ How often do I lull my stormy spirit, for never have you seen anything so restless, so changeable as this heart. Dear friend! do I need to tell you who have so often borne the burden of my transition from grief to excessive joy, from gentle melancholy to *devastating*⁵ passion? I treat my heart like a sick child and gratify its every *whim*.⁶ Don't repeat this, there are people who would *take it amiss*.⁷

15 May.

The poor folk here know me already and *have an affection for*⁸ me, especially the children. I have noticed something which saddens me. When I first mixed with them and asked in a friendly manner about one thing or another, some of them thought I wanted to *scoff*,⁹ and they *put me off*¹⁰ very rudely. I did not *take offence*,¹¹ but I felt very keenly, what I have often noticed, that people in a better position always *keep coldly aloof from*¹² the common folk as though they feared to lose something by *proximity*,¹³ and there are even heedless, mischievous wags who appear to act *condescendingly*¹⁴ *in order to*¹⁵ make poor people *all the more*¹⁶ sensitive to their *arrogance*.¹⁷ I know quite well that we are not all equal, and that we never can be so. But I maintain that anyone who thinks it necessary

情感呢。

五月十三日

你問我要不要給我寄些書來？我請求你，爲了上帝的緣故，不要用書來煩我。我再不需要指導，鼓舞或刺激了。沒有它們的幫助，這顆心也足夠紊亂了。我需要催眠曲，而且我已經在我的荷馬裡找到了很多。確實我常常鎮靜着我狂風暴雨似的精神，因爲你絕對沒有看見過任何東西像這顆心一樣，那麼動盪不安，那麼易於善變。親愛的朋友啊！需要我告訴你，你曾經這樣頻繁地忍受過我轉變的負荷，由悲傷到狂喜，由溫和的憂鬱到糜爛的熱情？我對待我的心像對待一個生病的孩子，滿足他的每種心意。不要再談這些了，有許多人他會誤會。

五月十五日

這裡的窮苦人們已經認識了我，而且對我有了情感，特別是孩子們。我注意到了些使我悲傷的事情。當起初我和他厮混在一起的時候，我以友善的態度問他一些事情，或其他的事情，他們中間有些人以爲我想嘲笑，於是他們很不禮貌地避開我。我沒有生氣，只是銳敏地感覺到了，我常常注意到的是那些境況較好的人們，對普通人永遠抱着敬而遠之的態度，好像他們就心一接近就有了損失，有些甚至於是疏忽，滑稽的小丑，表現出謙卑的動作，以致使窮苦的人們格外感覺到他們的傲慢。我知道得很清楚，我們並不是完全平等，而且我們決不會平等，但是我得提到，任何人他會認爲需

① ferment 沸騰；擾亂。 ② lullabies 催眠曲。 ③ abundance 許多。 ④ Homer 荷馬——希臘史詩人，生於公元前九世紀，著有依里亞特 (Iliad) 和奧特賽 (Odyssey)。 ⑤ devastating 糜爛；蹂躪。 ⑥ whim 任性。 ⑦ take it amiss 誤會。 ⑧ have an affection for 鍾情於。 ⑨ scoff 嘲笑。 ⑩ put me off 避開我。 ⑪ take offence 生氣；發怒。 ⑫ keep coldly aloof from 離開；敬而遠之。 ⑬ proximity 接近。 ⑭ condescendingly 謙恭地。 ⑮ in order to 以便。 ⑯ all the more 格外；越發。 ⑰ arrogance 傲慢。

to hold himself aloof from the *so-called*¹ *rabble*,² in order to keep its respect, is quite as *blameworthy*³ as a coward who hides from the enemy because he is afraid of defeat.

A little while ago I came to the spring and found a young maidservant who had put her *pitcher*⁴ on the lowest step and was looking round for one of her friends to help her lift it *on to her head*.⁵ I went down and looked at her. "Shall I help you, young woman?" I asked. She blushed to the roots of her hair "Oh no sir!" she said. "Come, *don't stand on ceremony*."⁶ -She *adjusted*⁷ her head piece and I helped her. She thanked me and went up the steps.

17 May.

I have made all sorts of acquaintances but have not yet got into any circle. I do not know what there is about me that attracts people, so many like me and become attached to me, and it always grieves me when our paths are the same for only such a very short distance. When you ask what the people here are like, I must reply, like everywhere else. The *human races*⁸ does not vary much. Most people pass the greater part of their lives in work, in order to live, and the *modioum*⁹ of free time they have to themselves makes them so uneasy that they seek every means they can *to kill it*.¹⁰ Alas. the destiny of man!

But they are a very worthy type of folk! When I on occasion forget myself, and am able to enjoy with them the pleasures that still remain to man, to exchange *jests*¹¹ in all *candour*¹² and sincerity at a well-set board. to arrange a walk or a dance at the proper time *and so on*,¹³ it has a good effect on me, so long as I do not

要和那所謂的賤民保持距離，以便得到尊敬，這種錯誤，正像一個懦夫躲避敵人一樣，因為他怕吃敗仗。

不久之前，我去泉畔，發現一個年輕的女僕，她把水壺放在最下邊的台階上，環顧四周，想找到她的朋友幫助她把水壺舉到她的頭上。我走下來望着她。“要我幫忙嗎？女士。”我問。她的臉忽然一直紅到頭髮根上。“噢，不用啦，先生！”她說。“喏，不用客氣。”——她整理了她的頭巾，我於是幫助她。她感謝我，同時走上了台階。

五月十七日

我已經認識了各種人，但是還仍然沒有參加他們的任何活動範圍。我不明白我有什麼吸引人處，那麼多的人喜歡我，而且漸漸地和我接近，當我們走上相同的小道，我常常爲了道路太短而惋惜。你問我這裡的人們像什麼，我必須答覆你，像任何其他地方的人一樣。人類並不太複雜。爲了生活，多數的人們在工作中度過了他們大部分的時間，自由的時間不多，他們必須自己盡力安排，尋求各種方法他們才能消磨。唉，人的命運啊！

但是他們的風範是值得尊敬的啊！當我偶然遺忘了自己的時候，我也能够和他們一起歡樂，愉快仍然持續，在一個適當的場合，轉戲謔爲坦率與誠懇，在一個適當的時候，安排一次散步或跳舞等等，這對我是一種很好的影響，只要我

① so-called 所謂的。 ② rabble 賤民；暴徒。 ③ blameworthy 有錯誤的。 ④ pitcher 水壺。 ⑤ on to her head 放在她的頭上（當地習慣用頭頂水）。 ⑥ don't stand on ceremony 不必客氣；別拘禮節。 ⑦ adjusted 調整。 ⑧ human race 人類。 ⑨ modicum = a little 小許。 ⑩ to kill it 消磨時間。 ⑪ jests 戲謔。 ⑫ candour 坦率。 ⑬ and so on 等等。

remember all the other forces lying dormant in me. all *untried*¹ and becoming *atrophied*,² which I must carefully conceal. Oh! all this clutches at my heart-and yet! It is the fate of a man like me to be misunderstood.

Alas! that the friend of my youth is gone. alas! that I ever knew her! I would say to myself "You are a fool! You are seeking what does not exist down here." But she was mine, I felt the heart, the great soul in whose presence I seemed to myself to be more than I really was, since I was everything that I could be. God! was there a single force in my soul that remained untried, was I not able to develop in her presence all the *wondrous*³ perception with which my heart embraces Nature, was not our intercourse an endless weaving of the most delicate feeling, the keenest wit, whose *variations*⁴ were all *stamped*,⁵ even to the extent of⁶ extravagance, with the impress of genius? And now-Alas! she descended before me to the grave, for she had the advantage in years. Never shall I forget her, never shall I cease to recall her steadfast mind and divine *fortitude*.⁷

A few days ago I met a young man named V., a *straight-forward*⁸ youth with very pleasing features. He has just come down from the University, does not exactly consider himself a sage but yet thinks he knows more than other people. He was very diligent, as I can tell from various signs, in short, he is pretty well informed. As he had heard that I draw a great deal and know Greek (two unusual *phenomena*⁹ in these parts) he came to me and *dug out*¹⁰ his store of learning, from *Batteux*¹¹ to *Wood*,¹² from *De Piles*¹³ to *Winckelmann*,¹⁴ assuring me that he had read right

不喚醒在內心裡冬眠的所有其他力量，一切我必須小心隱藏的無知會漸漸萎縮。噢！所有這些緊緊地抓住了我的心——然而！像我被誤會，這是一個人的命運啊。

唉！我青年時代的朋友已渺，唉！我曾瞭解她啊！我對我自己說“你是一個傻瓜啊！你正在尋求的什麼，並不在這裡。”然而她是我的，我心裡感覺到了，偉大的靈魂，在她面前，我似乎超過了我實際上的存在，既然我是一切，那麼我能够是一切。唉！在我的靈魂裡，只有一種力量，而仍然不能瞭解，在她的面前，我不能夠啓發我心裡領悟大自然的一切奇妙概念嗎？我們的交往不是最微妙的感情，最銳敏的智慧無止境的交織着嗎？他的各種改變全被粉碎，甚至天才的引用，達到了浪費的程度。而現在——唉！她先我而進入墳墓，她安適多年，我將永遠不會忘記她，我將永遠不停地回想她堅定的意志，和神聖的剛毅。

不久前我遇見了一位青年，名字叫V.，是一個坦率的青年，容貌頗討人喜歡。他剛從大學畢業，他並不自認為是學者，而他却認為比別人的知識豐富。他非常勤勉，因為我能够從他各種表現上看出來。總而言之，他的學識很好。當他聽到我畫了很多畫，又懂希臘文（在這地方是兩種不普通的學問）他來看我，搬出了他儲存的學問，從巴特到吳德，從德皮

① untried 無經驗的；無知的。 ② atrophied 萎縮；衰敗。
③ wondrous 奇妙的；令人不可思議的。 ④ variations 變化；改變。 ⑤ stamped 踏；粉碎。 ⑥ to the extent of……達到……程度。 ⑦ fortitude 堅忍不拔；剛毅。 ⑧ straight-forward 直率的。 ⑨ phenomena 特別的事性。 ⑩ dug out 掘出。 ⑪ Batteux 巴特（法國美術家，著有美學論等書，1713—1780。） ⑫ Wood 吳德，（英國人，考古學家，牛津大學畢業，1632—1695。） ⑬ De piles 德，皮利斯，（法國美術批評家，1709—1758。） ⑭ Winckelmann 溫契爾曼，（德國古代美術史的編纂人，1717—1769。）